

ПОЛОЖЕНИЕ
О САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ ПЕРЕВОДА
(структурное подразделение Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена)

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящее Положение разработано на основании и в соответствии с Законом РФ "Об образовании", Законом РФ "О высшем и послевузовском профессиональном образовании", и определяет организационные, финансово-экономические и правовые основы научной, учебной, методической и хозяйственной деятельности Санкт-Петербургской высшей школы перевода (далее Школа).

1.2. Школа создана в Российском государственном педагогическом университете имени А.И.Герцена (далее РГПУ им. А.И.Герцена) в соответствии с Уставом РГПУ им. А.И.Герцена, согласно его целям и задачам, имеет права и несет обязанности, предусмотренные настоящим Положением.

1.3. Школа представляет собой структурное подразделение дополнительного профессионального образования, является структурным подразделением Института международных связей РГПУ им. А.И.Герцена, имеет бланки и штампы со своим наименованием, может иметь свою эмблему, форменную одежду обучающихся, иную символику.

1.4. Школа может включать в свой состав кафедры и центры, а также научно-консультационные подразделения, которые не могут иметь собственный расчетный счет в банковских и других кредитных организациях.

1.5. Полное официальное наименование: «Санкт-Петербургская высшая школа перевода».

1.6. Местонахождение Школы: 191186, Санкт-Петербург, наб.р. Мойки 48.

2. ПРЕДМЕТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

2.1. Миссия Школы:

- повышение престижа профессии переводчика в России;
- содействие сближению и взаимопониманию представителей различных народов и культур на основе взаимоуважения и толерантности;
- вклад в формирование современной профессиональной культуры перевода в России.

2.2. Основная цель Школы:

подготовка переводчиков высокой квалификации с опорой на лучшие российские традиции и с учетом новейшего опыта других стран.

2.3 Главные задачи Школы:

- организация и проведение учебной, учебно-методической, методологической, научной и консультационной деятельности по подготовке устных и письменных переводчиков международного уровня;

- удовлетворение потребностей человека в качественном и современном уровне освоения профессии переводчика ;
- обеспечение нужд правительства и международных организаций, а также потребностей бизнес-сообщества в квалифицированных кадрах;
- создание единой методической системы всесторонней интенсивной подготовки профессиональных переводчиков;
- организация эффективного учебного процесса;
- привлечение наиболее успешных переводчиков-практиков к преподаванию в Школе и передаче своего опыта.

2.4 Основные направления деятельности Школы:

- образовательная деятельность в сфере дополнительного профессионального образования по трем специализациям: «Устный конференц-перевод», «Письменный конференц-перевод», «Устный и письменный конференц-перевод» с выдачей диплома установленного образца о профессиональной переподготовке.
- организация стажировок слушателей Школы на предприятиях, в банках, компаниях и фирмах в России, а также в структурах Комиссии Европейских сообществ (КЕС), ООН и других международных организациях за рубежом;
- организация и проведение регулярных учебно-методических семинаров для преподавателей Школы;
- обобщение и распространение новейшего опыта организации учебного процесса, внедрение прогрессивных форм и методов обучения, разработка учебно-методических материалов для учебных программ Школы, подготовка к изданию комплектов методической учебной литературы; подготовка и издание монографий, учебников, учебно-методических пособий, пособий-практикумов, публикация статей и брошюр по тематике базовых и специализированных курсов Школы;
- подготовка модульного набора тестов и контрольных работ по базовым и специализированным курсам Школы;
- использование современных компьютерных и коммутационных технологий в предоставлении студентам учебных материалов;
- поддержка постоянных контактов с МИД России, Правительством Санкт-Петербурга, институтами КЕС и ООН, бизнес-сообществом, переводческими учреждениями России и других стран;
- иная деятельность, определяемая миссией Школы, соответствующая Уставу РГПУ им. А.И.Герцена и не запрещенная действующим законодательством.

3. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

3.1. Образовательные программы дополнительного образования по специализациям «Устный конференц-перевод», «Письменный конференц-перевод», «Устный и письменный конференц-перевод» разрабатываются Школой в соответствии с международными требованиями, предъявляемыми к переводчикам в МИД России, КЕС и ООН.

3.2. Форма обучения: очная.

3.3. Учебные планы и программы обучения в Школе утверждаются в порядке, установленном в университете.

3.4. Организация учебного процесса в Школе предусматривает следующие виды и формы учебных занятий и учебных работ: лекции, практические и семинарские занятия, семинары-тренинги, тесты, рефераты, контрольные работы; а также практики, стажировки, консультации, выпускные аттестационные испытания.

4. УПРАВЛЕНИЕ ШКОЛОЙ

4.1. В Школе действует научно-методический совет. Полномочия научно-методического совета определяются Положением о школе и Положением о научно-методическом совете школы. В состав научно-методического совета входят: по должности - директор и заместители директора Школы; на выборной основе - представители профессорско-преподавательского состава и прочих сотрудников Школы.

4.2. Председатель научно-методического совета определяет персональный состав научно-методического совета, который утверждается приказом ректора. Председатель назначает своего заместителя из числа членов научно-методического совета и секретаря совета.

Регламент работы научно-методического совета устанавливается его председателем. Секретарь научно-методического совета ведет протоколы заседаний научно-методического совета.

4.3. К компетенции научно-методического совета относятся следующие вопросы:

- определение миссии, целей и задач Школы, на основе и в соответствии с общей стратегией РГПУ им. А.И.Герцена и концепцией ее развития;
- обсуждение внутренних документов Школы, определяющих порядок административного управления Школой, регулирующих учебный процесс или регламентирующих организационно-правовой порядок жизнедеятельности Школы;
- определение квалификационных требований к подготовке обучающихся по соответствующим направлениям специализации;
- выработка решений по всем основополагающим вопросам организации и проведению учебного процесса, определение приоритетных направлений учебно-методической и хозяйственной деятельности Школы;
- определение условий приема слушателей в Школу;
- определение численности обучающихся по программам;
- определение порядка допуска к выпускным квалификационным испытаниям для обучающихся по образовательным программам Школы, а также регламентация процедуры повторного прохождения выпускных квалификационных испытаний;
- принятие в научно-методический совет новых членов и их исключение.

4.4. Научно-методический совет правомочен принимать решения, если на его заседании присутствует более половины членов научно-методического совета. Все решения научно-методического совета принимаются простым

большинством голосов присутствующих на заседании членов научно-методического совета, в случае равенства голосов решающим является голос председателя.

Решения, принятые научно-методическим советом, обязательны для всех должностных лиц и обучающихся Школы.

Периодичность заседаний научно-методического совета, порядок формирования повестки дня его заседаний и другая регламентация его деятельности определяется положением о научно-методическом совете Школы.

4.5. Непосредственное руководство деятельностью Школы осуществляет директор. Директор Школы назначается и увольняется приказом ректора.

4.6. Директор Школы в пределах своей компетенции представляет интересы Школы во всех государственных и негосударственных организациях по всем вопросам, связанным с предметом деятельности Школы, определенным настоящим Положением.

4.7. Директор Школы:

- осуществляет управление деятельностью Школы;
- осуществляет подбор кадров, управление персоналом, вносит представления Ректору на заключение трудовых договоров с работниками Школы, о мерах поощрения и взыскания к работникам Школы;
- вносит предложения о премировании работников Школы в установленном порядке;
- несет ответственность за результаты деятельности Школы, направления которой определены настоящим Положением;
- контролирует ведение делопроизводства и архива Школы.

4.8. В Школе действует институт почетного президентства. Должности президента и вице-президента являются общественными и не замещаются по трудовому договору. Должность почетного президента могут занимать лица, внесшие существенный вклад в развитие Школы, имеющие ученую степень, ученое звание и/или опыт работы в качестве практикующего переводчика не менее 20 лет, в том числе в международных организациях, а также обладающие опытом административно-управленческой работы (не менее 10 лет) в области переводческого обеспечения двусторонней и односторонней дипломатии, крупных международных мероприятий, имеющие широкие контакты в государственных и международных мероприятиях, опыт участия в педагогической деятельности. Аналогичные требования предъявляются к вице-президенту.

4.9. Деятельность президента направлена на повышение эффективности управления Школой, содействие развитию Школы, расширение представительских функций.

4.10. Президент Школы осуществляет следующие полномочия:

- участие в разработке концепции развития Школы;
- участие в решении вопросов совершенствования учебной, научной, воспитательной, организационной и управленческой деятельности Школы в установленном в университете порядке.

4.11. Для осуществления надзора за должным обеспечением деятельности Школы, популяризации деятельности Школы среди широких кругов российского общества, повышения имиджа Школы и обеспечения защиты ее интересов в различных институтах гражданского общества формируется попечительский совет Школы. Первоначальный персональный и количественный состав попечительского совета Школы формируется на собрании коллектива Школы и утверждается ученым советом РГПУ им. А.И.Герцена. Дальнейшие изменения в персональном и количественном составе попечительского совета Школы производятся по решению самого попечительского совета в соответствии с Положением о попечительском совете, утвержденном в установленном в университете порядке.

Попечительский совет Школы формируется сроком на два года и действует согласно Положению о попечительском совете.

В состав попечительского совета Школы могут входить государственные и общественные деятели, руководители общественных организаций и объединений, представители органов государственного управления, известные деятели науки и культуры. Они вводятся в состав попечительского совета Школы решением попечительского совета на условиях и в порядке, установленных в Положении о попечительском совете Школы. Попечительский совет из своего состава избирает председателя попечительского совета, который организует и ведет заседания попечительского совета, обеспечивает ведение его протоколов.

Попечительский совет Школы осуществляет свою деятельность на общественных началах.

В состав попечительского совета не могут входить члены научно-методического совета Школы, директор Школы.

Попечительский совет принимает решение на своих заседаниях в порядке, предусмотренном Положением о попечительском совете.

5. СЛУШАТЕЛИ ШКОЛЫ

5.1. Слушателем Школы является лицо, зачисленное в Школу для обучения по программам дополнительного профессионального образования в соответствии с Правилами приема в Школу и порядком зачисления, утвержденными в установленном порядке, и на основании договора об оказании платных образовательных услуг.

5.2. Наряду с закрепленными в Уставе РГПУ им. А.И.Герцена правами слушатели Школы имеют право:

- выбирать факультативные (избираемые по желанию) и элективные (избираемые в обязательном порядке) курсы, предлагаемые Школой;
- участвовать в формировании содержания своего дополнительного профессионального образования. Указанное право может быть ограничено условиями договора, заключенного между слушателем и физическим или юридическим лицом, оказывающим ему содействие в получении образования и последующем трудоустройстве;
- пользоваться в порядке, установленном Уставом РГПУ им. А.И.Герцена, имеющейся нормативной, инструктивной, учебной и

методической документацией по вопросам профессиональной деятельности, а также библиотеками, лингафонными кабинетами, кабинетами для письменного перевода, Интернет-ресурсами, спортивными залами, информационным фондом и услугами других подразделений университета в соответствии с Положениями об указанных подразделениях;

- обжаловать распоряжения администрации Школы в установленном законодательством Российской Федерации порядке.

5.3. Оценка уровня знаний слушателей проводится по результатам текущего контроля знаний: при защите рефератов, сдаче экзаменов, зачетов, проведении собеседований специально создаваемыми комиссиями, состав которых утверждается ректором.

5.4. Освоение образовательных программ дополнительного профессионального образования завершается обязательной итоговой аттестацией слушателей. Итоговая аттестация слушателей проводится по результатам сдачи экзаменов, при участии специально создаваемых аттестационных комиссий, состав которых утверждается ректором и осуществляется в порядке, определенном действующими нормативными актами.

Слушателям, успешно завершившим обучение, выдаются документы установленного образца о дополнительном профессиональном образовании.

5.5. Слушатели Школы обязаны овладевать знаниями, выполнять в установленные сроки все виды заданий, предусмотренных учебным планом и образовательными программами дополнительного профессионального образования, соблюдать Устав РГПУ им. А.И.Герцена, Положение о Школе, правила внутреннего распорядка университета.

5.6. За нарушение слушателем обязанностей, предусмотренных Уставом и Правилами внутреннего трудового распорядка РГПУ, Положением о Школе и правилами внутреннего распорядка, к нему могут быть применены дисциплинарные взыскания вплоть до отчисления из Школы в установленном порядке.

5.7. За порчу имущества слушатель может быть привлечен к материальной ответственности.

6. РАБОТНИКИ ШКОЛЫ

6.1. В Школе имеются должности профессорско-преподавательского состава, административно-хозяйственного и учебно-вспомогательного состава.

6.2. К профессорско-преподавательским относятся должности: профессора, доцента, старшего преподавателя, преподавателя, ассистента.

6.3. Замещение всех должностей профессорско-преподавательского состава в Школе производится по трудовому договору (контракту), заключаемому на срок до пяти лет, при условии проведения предварительного конкурсного отбора.

6.4. Работники профессорско-преподавательского состава Школы имеют право:

- участвовать в обсуждении и решении вопросов, относящихся к деятельности Школы;
- пользоваться услугами библиотек, информационных фондов, учебных и научных подразделений, а также услугами социально-бытовых, лечебных и других структурных подразделений РГПУ им. А.И.Герцена в соответствии с их положениями и (или) коллективным договором;
- разрабатывать учебные курсы, участвовать в их рассмотрении и утверждении;
- выбирать методы и средства обучения, наиболее полно отвечающие их индивидуальным особенностям и обеспечивающие высокое качество учебного процесса;
- обжаловать приказы и распоряжения администрации университета и Школы в установленном законодательством и Уставом РГПУ им. А.И.Герцена порядке;
- на организационное и материально-техническое обеспечение своей профессиональной деятельности.

6.5. Работники профессорско-преподавательского состава Школы обязаны:

- обеспечивать высокую эффективность педагогического и научного процессов;
- соблюдать Устав РГПУ им. А.И. Герцена, Правила внутреннего трудового распорядка РГПУ им.А.И. Герцена и Положение о Школе;
- формировать у обучающихся профессиональные качества по избранному направлению подготовки (специальности);
- развивать у обучающихся самостоятельность, инициативу, творческие способности;
- систематически заниматься повышением своей квалификации.

6.6. Права и обязанности административно-хозяйственного и учебно-вспомогательного состава Школы определяются законодательством о труде Российской Федерации, Уставом РГПУ им. А.И.Герцена, Правилами внутреннего распорядка и должностными инструкциями.

7. ФИНАНСОВО - ХОЗЯЙСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ШКОЛЫ

7.1. Школа в соответствии со своим Положением и Уставом РГПУ им. А.И.Герцена оказывает платные образовательные услуги.

7.2. Школа осуществляет поиск дополнительных ресурсов своей деятельности за счет грантовой поддержки;

7.3. Учебно-научная и хозяйственная деятельность Школы строится на основе самофинансирования и частичного финансирования РГПУ им. А.И.Герцена.

7.4. Школа осуществляет свою финансово-хозяйственную деятельность с участием структурных подразделений РГПУ им. А.И.Герцена, выполняющих обеспечивающие функции жизнедеятельности университета. Взаимоотношения Школы со структурными подразделениями РГПУ им. А.И.Герцена определяются Уставом РГПУ им. А.И.Герцена, Положением о Школе и соответствующими положениями о структурных подразделениях.

7.5. Стоимость обучения, консультирования, выполнения научных исследований и других видов работ и услуг определяются распоряжением Ректора по договорным ценам и в соответствии с утверждаемыми в университете сметами в установленном порядке на основе заключаемых договоров через отдел платных образовательных услуг учебно-методического управления.

7.6. Школа согласно указанному выше регламенту получает:

- информацию о соответствующих финансово-экономических нормативах и показателях, с мотивацией и обоснованием их введения, регулирующих взаимоотношения между Школой и РГПУ им. А.И.Герцена.

8. МЕЖДУНАРОДНАЯ И ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ШКОЛЫ

8.1. Школа вправе в установленном порядке участвовать в международном сотрудничестве Российской Федерации в области послевузовского и дополнительного профессионального образования посредством:

- участия в программах двустороннего и многостороннего обмена студентами, педагогическими и научными работниками;
- проведения совместных научных исследований, а также конгрессов, конференций, симпозиумов и других мероприятий;
- осуществления фундаментальных и прикладных научных исследований по заказам иностранных юридических лиц;
- участия в международных программах совершенствования послевузовского и дополнительного профессионального образования.

8.2. Школа в соответствии с законодательством Российской Федерации вправе заниматься внешнеэкономической деятельностью, предусмотренной Уставом РГПУ им. А.И.Герцена и направленной на выполнение задач, которые определены настоящим Положением, а также на развитие международных контактов.

9. ЛИКВИДАЦИЯ ШКОЛЫ

9.1. Ликвидация Школы или ее реорганизация осуществляется по решению Ученого Совета РГПУ им. А.И.Герцена и на основании приказа ректора РГПУ им. А.И.Герцена в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

© 2008 "Санкт-Петербургская высшая школа перевода"
191186, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки 48

Принято на заседании президиума ученого совета университета
"25" 12 2008 г., протокол № 8.

Заместитель председателя
ученого совета



В.А.Козырев

Ученый секретарь
ученого совета



Р.В.Шестакова